Porównanie tłumaczeń Jana 7:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Nikodem do nich, [ten, który] przyszedł do Niego przedtem, jeden będący z nich: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Nikodem do nich który przyszedł w nocy do Niego jeden będący z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy) odezwał się do nich Nikodem,\* który wcześniej przyszedł do Niego, jeden z nich:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi Nikodem do nich, (ten) (który przyszedł) do niego przedtem, jeden będący z nich:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Nikodem do nich który przyszedł w nocy do Niego jeden będący z nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się jeden z nich, Nikodem, który wcześniej spotkał się z Jezusem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z nich, Nikodem, ten, który przyszedł w nocy do niego, powiedział im: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Nikodem, który był przyszedł w nocy do niego, będąc jeden z nich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł do nich Nikodem, on, który w nocy przyszedł do niego, który był jeden z nich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się do nich jeden spośród nich, Nikodem, ten, który przedtem przyszedł do Niego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich Nikodem, ten, który przyszedł przedtem do niego, jeden z ich grona: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden z nich, Nikodem, ten który przedtem przyszedł do Niego, powiedział im: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas zabrał głos jeden z nich - Nikodem, który wcześniej przyszedł do Jezusa: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do nich Nikodem, ten, który poprzednio przyszedł do Niego, jeden z nich:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z ich grona, Nikodem, który od dawna znał Jezusa, powiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi do nich jeden z ich (grona), Nikodem, który już przedtem przyszedł do Niego: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже до них Никодим, який приходив до нього раніше і був одним із них:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada Nikodemos istotnie do nich, ten który przyszedł istotnie do niego ( jako to co) przedtem, jeden będący z nich: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi do nich Nikodem, który był jednym z nich i przyszedł do niego nocą: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nakdimon, człowiek, który poszedł przedtem do Jeszui, a był jednym z nich, powiedział im: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikodem, który przedtem do niego przyszedł i który był jednym z nich, powiedział do nich: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zabrał głos Nikodem, jeden z przywódców, który kiedyś odwiedził Jezusa. |

1. 1) <x>500 3:1-2</x>; <x>500 19:39</x> [↑](#footnote-ref-2)